

## édito

Comment agir au mieux pour que l'ADEC 56 mène et développe ses missions de promotion et de développement du théâtre ? De quoi les praticiens ont-ils besoin aujourd'hui et de quoi auront-ils besoin demain ? Comment voyez vous l'évolution de ce centre de ressources du théâtre des amateurs dans les mois et les années à venir ?

L'Assemblée Générale de l'ADEC 56 se profile déjà, alors que la rentrée s'achève à peine. Les 4 et 5 novembre prochains, l'une des manifestations phares de l'ADEC 56, Effervescences, chaque année accueillie par une troupe différente, dans une ville différente, se déroulera cette année à Lorient, dans les locaux de Plateau en toute Liberté.

Une volonté de l'ADEC 56 de proposer une assemblée générale itinérante, d'aller vers ses adhérents, vers les troupes et les praticiens... Et l'occasion pour chacun d'entre vous de participer à l'élaboration du projet de l'ADEC 56, de participer à l'assemblée générale ou plus, de devenir administrateur ou bénévole au sein de l'Association.

Après 6 ans de présidence, ce sera pour moi le temps de laisser la place à d'autres énergies. Non seulement le règlement intérieur de l'ADEC le veut ainsi mais je crois également fermement qu'il est important que les Associations se renouvellent.

Je veux remercier ici les membres du bureau, les administrateurs, les salariés, les bénévoles de l'association et tous nos partenaires - Ville de Josselin, Conseil Départemental, Direction Départementale de la Cohésion Sociale, DRAC, Région Bretagne. Je remercie les nombreux praticiens du théâtre des amateurs, les artistes professionnels, les intervenants des formations, tous ceux qui font la vie de l'association.

Que l'ADEC 56 continue à porter haut les couleurs du théâtre des amateurs et de l'Education Populaire ou de la Démocratie Culturelle, continue d'affirmer le droit à tous de créer et l'envie d'exigence artistique, le droit de chaque artiste amateur à être accueilli dans la cité, le droit de chacun d'être plus qu'un simple spectateur, un acteur à part entière.

Rendez-vous à l'Assemblée Générale de l'ADEC 56, le dimanche 5 novembre dans les locaux de Plateau en toute Liberté, à Lorient !

Merci de m'avoir fait confiance

Marie-Laure Paugam  
Présidente de l'ADEC 56

# CÔTÉ JARDIN

Le magazine du théâtre des amateurs en Morbihan

n° 118 – Septembre / Décembre 2017



Maison des associations - P.A. La Rochette 56120 JOSSELIN  
tel : 02-97-73-96-15 courriel : [contact@adec56.org](mailto:contact@adec56.org)  
site : [www.adec56.org](http://www.adec56.org)

## SOMMAIRE

- EDITO	P. 1
- A LA UNE : Peau neuve au centre de ressources	P. 1
- LES RDV DE L'ADEC 56	P. 2
- L' ECHO DU PLATEAU	P. 2
- LA THEATROTHERQUE	P. 2
- PAROLE AUX AMATEURS	P. 3
- EN CIE D'ARTISTES	P. 3
- AGENDA	P. 4
- RUBRIQUE DU MOUVEMENT	P. 4
- LE DESSIN DE BEGE	P. 4

L' ADEC 56, anime un centre de ressources du théâtre des amateurs en Morbihan qui encourage la curiosité, accompagne et valorise le théâtre des amateurs dans sa grande diversité et participe à stimuler l'exigence artistique.

**Consultation libre  
du lundi au  
mercredi de 9h30  
à 12h30 et de  
14h00 à 18h00 - le  
jeudi et vendredi  
sur rendez-vous**

Les missions de l'ADEC 56 sont :  
promouvoir et développer le théâtre des amateurs sous toutes ses formes.

Créer des ponts avec les artistes professionnels pour expérimenter et échanger. Développer des actions dans la domaine de la formation, la diffusion, la ressource bibliographique, l'organisation de rencontres et d'événement. Dynamiser les liens entre les troupes, les groupes, les ateliers de théâtre.

L'ADEC 56 bénéficie du soutien de :



## À la Une : Peau neuve au centre de ressources



### Changement du toit au Théâtre de la Rochette

Les travaux d'aménagement engagés par la Ville de Josselin sont en cours depuis le 13 juillet et se termineront à la fin du mois de septembre. Un nouvel élan pour l'ADEC 56 !

## Rejoignez l'équipe de rédaction

Côté Jardin, magazine trimestriel, se fait trait d'union entre tous les adhérents et les partenaires. Il informe des actions de l'ADEC 56 mais surtout publie les contributions d'amateurs, des restitutions d'actions. À raison de 4 numéros par saison, Côté Jardin vous propose plusieurs rubriques : Parole aux amateurs, Théâtrethèque, les Rdv de théâtre, la Question du chapeau, la rubrique du mouvement, En compagnie d'artistes, l'Echo du plateau... Le comité de rédaction de Côté Jardin est actuellement composé de 6 personnes, qui échangent par mails, se rencontrent au gré des événements... Ce groupe souhaite accueillir de nouveaux membres, vous êtes intéressé ? Faites-vous connaître ([contact@adec56.org](mailto:contact@adec56.org)) !

## Journée en compagnie d'auteurs



Nouveau format, la journée sera en compagnie de 2 auteurs, 1 traducteur et 1 metteur en scène !!



Les auteurs britanniques sont régulièrement montés par les compagnies bretonnes. Dernièrement, plusieurs artistes compagnons nous ont partagé leur intérêt pour Dennis Kelly : un groupe d'amateurs a ainsi exploré Love And Money lors du conservatoire Buissonnier en compagnie de

Christophe Paou... La Théâtrothèque poursuit le voyage Londonien et vous convie à une journée autour de Dennis Kelly !

Auteur d'ADN, d'Orphelins, de Débris ou de L'abattage rituel de Gorge Mastromas... Dennis Kelly est traduit en France par Philippe Le Moine et édité aux éditions de l'Arche.

Samedi 7 octobre à la Théâtrothèque :

10h00 : REGARDS CROISÉS : Écritures, rythmes et partitions.

Chloé Dabert invite Joël Jouanneau pour échanger avec le public sur l'approche du texte dans le processus de création. Plusieurs auteurs (Martin Crimp, Dennis Kelly...) et aventures de création partagées seront le point de départ de ce dialogue sur le processus de création et l'écriture dramatique.

12h00 : DEJEUNER à La Rochette (chacun apporte son pique-nique)

14h00 : LIVE : Vidéo-Conférence avec Dennis Kelly depuis Londres.

15h00 : ÉCHANGE : Traduire.

Philippe Le Moine nous partage son regard sur la traduction, l'écriture et le théâtre.

16h00 : AU PLATEAU : lectures, extraits de textes de Dennis Kelly

16h30 : EXPLORATION : Sous la forme d'une lecture collective, Philippe Le Moine nous fait entrer à pleine voix dans le rythme, les partitions de Dennis Kelly.

17h30 : RENCONTRE avec Claire Stavaux, directrice de l'Arche éditeur (sous réserves)

[www.adec56.org](http://www.adec56.org), rubrique Rendez-vous de Théâtre

\* : Rendez-vous proposé dans le cadre de SÉRIE THÉÂTRALE, initié par le Département du Morbihan, le Théâtre de Lorient-centre dramatique national, en partenariat avec l'ADEC56, destiné à partager les univers d'artistes du théâtre d'aujourd'hui.

Avant le stage, j'avoue que je ne m'étais pas tellement posé de questions sur son intitulé, "Transmettre l'Art d'interpréter". J'avais retenu qu'il s'agissait de transmettre quelque chose et ça me suffisait, puisque telle est ma modeste prétention (et que j'aime les oxymores). Au début du stage, je suis rassuré car d'autres participants n'ont visiblement pas une idée plus précise que moi sur la question. Tout le monde semble ravi d'être là, y compris les chaises restées vides qui entourent dignement notre animateur, Frédéric Merlo... parce qu'on ne sait jamais, faut pas trop s'approcher de ces bêtes-là au début. Nous faisons gentiment le point sur les scènes à interpréter (apprises à l'avance) et surtout sur LA scène pour laquelle chacun passera un (sale?) quart d'heure à montrer l'étendue de son talent de transmetteur. Il y en a pour tous les goûts : du classique, du contemporain, du grave, du drôle, de l'alexandrin, de l'Alexandra, ha! C'est l'été, je suis plutôt détendu, alors je me laisse aller à prendre le texte qui m'inspire le moins, un extrait de "Viol" de Botho Strauss. Rétrospectivement, ça me rappelle un peu l'oral du bac de français, il y a plus de vingt cinq ans, où je m'étais tant délecté de dissertier sur "Alcools" d'Apollinaire (j'aime aussi les antiphrases). Mais avant ça, le stage démarre par de belles mises en bouche, où, en pratique, notre animateur commence à nous transmettre, mine de rien, ledit Art d'interpréter, à l'aide de petites formes construites sur quelques répliques. Je me dis que je vais me régaler durant ce stage et j'en oublierai presque que c'est moi qui vais devoir, le premier, m'essayer à la transmission improvisée, sans filet, en direct, dès l'après-midi. Suite à un problème de transmission, je ne suis pas en mesure de vous raconter ce qui s'est passé après. Après tout, z'aviez qu'à être là, les absents ont toujours tort et je ne vais pas débiter mes états d'âme en public (je ne suis pas à une contradiction près). Mais je peux dire que ce fut une formidable expérience, pleine de saines remises en question sur la posture d'animateur, la formulation, le rapport aux autres, la manière de transmettre sans imposer... Même les chaises vides n'en sont pas revenues ! Merci à Frédéric de m'avoir apporté autant de repères pour refonder ma pratique, merci aux autres participants, merci à l'ADEC 56 de nous donner de telles opportunités.

Stéphane, Arts en Scènes, Vannes

Comme à son habitude, fin août, L'Adéc propose un stage pour les animateurs ou les metteurs en scène ; un exercice que certains d'entre nous prenons plaisir à faire d'une année sur l'autre ; un moment qui nous permet de replonger dans le théâtre après quelques semaines de vacances, une sorte de remise en forme avant la reprise. Cette année : « Transmettre l'Art d'Interpréter » ; trois jours d'initiation, par des mises en situation, des échanges de pratiques et des analyses collectives. Le travail fut intense ; pour ma part, je découvrais une forme nouvelle de communication. Au fil des jours, chacun devenait de plus en plus attentif, se reprenait parfois après une formulation hasardeuse. En fin de stage, nous sommes repartis la tête pleine et ravis. Ce stage nous aura tous passionnés ; la rencontre avec Frédéric Merlo marquera un tournant dans mon approche du comédien ; certes, ces trois jours ne vont pas changer intégralement ma pratique, mais les graines qu'ils ont semé ne manqueront pas de germer ici ou là dans mon parcours avec l'idée d'aller plus loin, de progresser encore. C'est ce type de stage qui nous motive.

Alain Bourdois, Le Puits Ferré, Hennebont

## Effervescences à Lorient



Chaque année, des rencontres de théâtre sont accueillies par une troupe Morbihannaise et permettent à tous ceux qui le souhaitent de présenter un extrait de spectacle ou de travail en cours, de participer à des ateliers, de se rassembler lors de l'Assemblée générale du mouvement, de présenter une version d'un "texte choisi", d'assister aux présentations.

Les 3 et 4 novembre 2017,

Effervescences se déroulera à Lorient, accueillie par Plateau en toute liberté.

Ces rencontres sont ouvertes à tous, sans sélection, si ce n'est participer à sa mise en œuvre ! Représentez-y votre groupe, vos réalisations !

Inscrivez-vous pour présenter un 'Extrait' ou bien une 'Tentation de Tentatives' et notez d'ores et déjà l'ultime rendez-vous d'organisation et de visite de la scène du Plateau des quatre vents, le vendredi 29 septembre 2017 à partir de 18h30.

Plateau en toute liberté a également organisé des repas pour le samedi midi et le samedi soir, la date butoir pour vous inscrire est fixée au 15 septembre.

[www.adec56.org](http://www.adec56.org), Rubrique Rendez-vous de Théâtre

## Programmation



L'ADEC 56 accueille *Impossible Don Quichotte*

Variation comique autour du texte de Cervantes, cette version de 'Don Quichotte' écrite par Yan Marchand et interprétée par l'Entonnoir

Théâtre (Brest) nous emporte dans un théâtre plein d'idées, de bricole et de poésie.

Dans un petit théâtre, deux acteurs à bout de souffle font une audition pour l'adaptation de Don Quichotte. Hélas, à peine ont-ils posé le pied sur scène que le directeur les renvoie... Le protagoniste, écorché, s'enfoncé lentement dans la folie de son personnage. La célèbre malédiction qui s'abat sur toutes les tentatives d'adaptation de l'œuvre de Cervantes va-t-elle frapper de nouveau ?

Durée : 1h10

Samedi 18 novembre 2017, 20h30 Centre Culturel de l'Ecusson, Josselin

Tarifs : 7€ / 5€ adhérents, étudiants, chômeurs, demandeurs d'emploi, bénéficiaires ALSH / gratuit pour les moins de 12 ans.

Réservations : 02-97-73-96-15 ou [adec56.org](http://adec56.org), rubrique Rendez-vous de Théâtre



DENNIS KELLY est né en 1970 à Londres.

Sa première pièce Debris est montée dès 2003 à Londres (Theatre 503 / Battersea Arts Centre). Ses pièces sont ensuite créées dans différents théâtres londoniens (Paines Plough, Hampstead Theatre, Young Vic Theatre, ...) : Osama the Hero (2003), After the End (2005), Love and Money (2006), Taking Care of Baby (2006), DNA (2007) et Orphans (2009).

En 2010, sa pièce The Gods Weep est présentée par la Royal Shakespeare Company.

Pour cette même troupe, il écrit en 2011 le livret de la comédie musicale Matilda the Musical (adaptée de Roald Dahl), immense succès en 2011 à Londres et reprise en tournée internationale, notamment à Broadway.

En 2013, il écrit une adaptation de la pièce de Georg Kaiser From Morning till Midnight qui est créée au National Theatre et la même année sa dernière pièce The Ritual Slaughter of Gorge Mastromas est présentée au Royal Court.

Ses pièces sont jouées et traduites dans le monde entier. En 2009 il est élu meilleur auteur étranger par le magazine Theatre Heute en Allemagne.

Dennis Kelly est également l'auteur de deux pièces radiophoniques The Colony (BBC Radio 3, 2004) et 12 Shares (BBC Radio 4, 2005). Pour la télévision, il a écrit la série Pulling (SilverRiver / BBC 3) et plus récemment UTOPIA (Kudos/ Channel 4) qu'il a également coproduite.



PHILIPPE LE MOINE a occupé de nombreux postes et s'est frotté à de nombreuses disciplines des arts de la scène (producteur, dramaturge, metteur en scène, programmateur et traducteur). De 1997 à 2000 il co-dirige le Gate

Theatre à Londres, entre 2001 et 2005 il est chargé des projets internationaux pour le NT Studio, laboratoire et lieu de résidence du National Theatre à Londres. De 2003 à 2005 il co-dirige pour le British Council et avec Antoine Pickels le programme théâtre de la présidence britannique de l'UE à Bruxelles. Il s'installe à Paris en 2005 pour prendre la direction du programme culturel du British Council en France. Il rejoint l'équipe de direction du Festival d'Avignon en 2008, en charge des relations internationales et des partenariats et met notamment en place un programme de synopsis et de de surtitrage en anglais des spectacles français. De 2011 à 2015 il est basé à Belgrade en tant qu'attaché culturel de l'Institut français de Serbie et responsable de TEATROSKOP (bureau spécialisé pour le spectacle vivant en Europe du Sud-Est). Il continue de développer des projets autour de la traduction et de la circulation du théâtre contemporain. A partir de 2003 il devient traducteur vers le français des pièces de l'auteur britannique Dennis Kelly, seul ou en binôme avec Patrick Lerch, Pauline Sales et Francis Aïqui. Outre son travail avec Dennis Kelly, il a mis en scène ou traduit des textes de Dejan Dukovski, Rodrigo Garcia, Serge Valletti, Owen McCafferty, Jean-Paul Wenzel, Ignacio Apolo, Marcelo Bertuccio, Milena Markovic, Filip Vujosevic et Bernard-Marie Koltès.



CHLOÉ DABERT est comédienne et metteuse en scène. Issue du Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris, elle joue sous la direction de Joël Jouanneau, Jeanne Champagne, Madeleine Louarn... et

met en scène Passionnément, le cou engendre le couteau d'après Guérasim Luca au CNSAD, puis Music-Hall de Jean-Luc Lagarce au Théâtre du Chaudron-Cartoucherie de Vincennes. Elle travaille régulièrement avec de jeunes adultes autour d'écritures contemporaines, notamment au CDDB-Théâtre de Lorient où elle est artiste associée jusqu'en juin 2016, et où elle met en scène Les débutantes de Christophe Honoré et La maison d'os de Roland Dubillard. En 2012, elle fonde, avec le comédien Sébastien Éveno, la compagnie Héros-limite, installée depuis en Bretagne. Le spectacle Orphelins de Dennis Kelly, qu'elle crée à Lorient en 2013 dans le cadre du Festival Mettre en Scène, est lauréat du Festival de théâtre émergent Impatience 2014 co-organisé par le Théâtre du Rond-Point et le Centquatre-Paris. Depuis 2015, elle est artiste associée au Centquatre-Paris où elle crée Nadia-C. d'après le roman de Lola Lafon, La petite communiste qui ne souriait jamais, en partenariat avec la Comédie-Française, en avril 2016. Artiste associée depuis 2016 au Quai-Centre dramatique national Angers-Pays de la Loire, elle y crée L'abattage rituel de George Mastromas de Dennis Kelly qui sera présenté au Théâtre de Lorient du 7 au 9 février 2018.